



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
НАИМЕНОВАНИЕ ФИЛИАЛА
НАИМЕНОВАНИЕ ФАКУЛЬТЕТА (ИНСТИТУТА)

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 5 от «24» февраля 2022 г.
Зав. кафедрой
 / А.С. Самигуллина

Согласовано:
Председатель УМК факультета
/  Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина **Информационные технологии в лингвистике**
(наименование дисциплины)

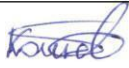
Часть, формируемая участниками образовательных отношений
(указать часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений, факультатив))

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
(указывается код и наименование направления подготовки (специальности))

Направленность (профиль) подготовки
Языковые технологии
(указывается наименование направленности (профиля) подготовки)

Квалификация
Бакалавр
(указывается квалификация)

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н. Кошеварова Ю. А. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Кошеварова Ю. А. (подпись, Фамилия И.О.)
--	--

Для приема: 2022 г.

Уфа 2022 г.

Составитель / составители: Кошеварова Ю.А.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «24» февраля 2022 г. № 5

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № _____ от «___» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № _____ от «___» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № _____ от «___» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № _____ от «___» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	8
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	14
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	15
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	16

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Информационно-коммуникационная культура.	ПК-9. Способен пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами.	ПК-9.1. Знать: типы, характеристики и особенности основных доступных в Интернете лингвистических ресурсов.	Знает: типы, характеристики и особенности основных доступных в Интернете лингвистических ресурсов.
		ПК-9.2. Уметь: сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.	Умеет: сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.
		ПК-9.3. Владеть практическим опытом тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов.	Владеет практическим опытом тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов.
	ПК-10. Способен владеть принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами.	ПК-10.1. Знать: разновидности электронных языковых ресурсов(текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Знает: разновидности электронных языковых ресурсов(текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).
		ПК-10.2. Уметь: создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпусы; словари, тезаурусы, онтологий; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний).	Умеет: создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпусы; словари, тезаурусы, онтологий; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний).
		ПК-10.3. Владеть: навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Владеет: навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).
	ПК-11. Способен использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических	ПК-11.1. Знать: лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.	Знает: лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.
		ПК-11.2. Уметь: использовать лингвистические технологии для проектирования систем	Умеет: использовать лингвистические технологии для проектирования систем

	компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.	автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.	автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.
		ПК-11.3. Владеть: навыками, необходимыми для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.	Владеет: навыками, необходимыми для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений. Дисциплина по выбору

Дисциплина изучается на 1 курсе в I семестре.

Целью освоения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» является обеспечение будущего бакалавра знаниями и навыками в области информационных технологий, определяющими его способность к созданию и анализу электронной документации и проведению математических расчетов с применением ПК, а также опытом их практического применения в своей профессиональной деятельности.

Для освоения данной дисциплины необходимо владеть понятийно-терминологическим аппаратом и методологическими основами лингвистики, уметь применять их в ходе собственных научных исследований, а также навыками применения новых информационных технологий в современной лингвистике.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции: ПК-9 – Способен пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-9. Способен пользоваться лингвистически ориентированными программными	Знает: типы, характеристики и особенности основных доступных в	Совсем не знает типы, характеристик и особенности основных	Удовлетворительно знает типы, характеристик и особенности	Хорошо знает типы, характеристик и особенности основных	Отлично знает типы, характеристик и особенности основных

продуктами.	Интернете лингвистических ресурсов.	доступных в Интернете лингвистических ресурсов.	основных доступных в Интернете лингвистических ресурсов.	доступных в Интернете лингвистических ресурсов.	доступных в Интернете лингвистических ресурсов.
	Умеет: сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.	Совсем не умеет сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.	Удовлетворительно умеет сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.	Хорошо умеет сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.	Отлично умеет сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.
	Владеет практическим опытом тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов.	Совсем не владеет практическим опытом тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов.	Удовлетворительно владеет практическим опытом тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов.	Хорошо владеет практическим опытом тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов.	Отлично владеет практическим опытом тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов.

Код и формулировка компетенции: ПК-10 – Способен владеть принципами создания электронных языковых ресурсов и умением пользоваться такими ресурсами.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-10. Способен владеть принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Знает: разновидности электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Совсем не знает разновидности электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Удовлетворительно знает разновидности электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Хорошо знает разновидности электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Отлично знает разновидности электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).
	Умеет:	Совсем не	Удовлетворите	Хорошо умеет	Отлично умеет

знаний) и умением пользоваться такими ресурсами.	создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпуса; словари, тезаурусы, онтологии; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний).	умеет создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпуса; словари, тезаурусы, онтологии; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний).	льно умеет создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпуса; словари, тезаурусы, онтологии; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний).	создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпуса; словари, тезаурусы, онтологии; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний).	создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпуса; словари, тезаурусы, онтологии; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний).
	Владеет: навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Совсем не владеет навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Удовлетворительно владеет навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Хорошо владеет навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Отлично владеет навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).

Код и формулировка компетенции: ПК-11 Способен использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-11. Способен использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном	Знает: лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на	Совсем не знает лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном	Удовлетворительно знает лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном	Хорошо знает лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке,	Отлично знает лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке,

языке, лингвистически х компонентов интеллектуальн ых и информационн ых электронных систем.	естественно м языке, лингвистиче ских компонентов интеллектуа льных и информацио нных электронных систем.	языке, лингвистическ их компонентов интеллектуаль ных и информационн ых электронных систем.	языке, лингвистическ их компонентов интеллектуаль ных и информационн ых электронных систем.	лингвистическ их компонентов интеллектуаль ных и информационн ых электронных систем.	лингвистическ их компонентов интеллектуаль ных и информационн ых электронных систем.
	Умеет: использовать лингвистичес кие технологии для проектирован ия систем автоматическ ой обработки письменного текста на естественном языке, лингвистичес ких компонентов интеллектуал ьных и информацион ных электронных систем.	Совсем не умеет использовать лингвистическ ие технологии для проектировани я систем автоматическо й обработки письменного текста на естественном языке, лингвистическ их компонентов интеллектуаль ных и информационн ых электронных систем.	Удовлетворите льно умеет использовать лингвистическ ие технологии для проектировани я систем автоматическо й обработки письменного текста на естественном языке, лингвистическ их компонентов интеллектуаль ных и информационн ых электронных систем.	Хорошо умеет использовать лингвистическ ие технологии для проектировани я систем автоматическо й обработки письменного текста на естественном языке, лингвистическ их компонентов интеллектуаль ных и информационн ых электронных систем.	Отлично умеет использовать лингвистическ ие технологии для проектировани я систем автоматическо й обработки письменного текста на естественном языке, лингвистическ их компонентов интеллектуаль ных и информационн ых электронных систем.
	Владеет: навыками, необходимым и для проектирован ия систем автоматическ ой обработки письменного текста на естественном языке, лингвистичес ких компонентов интеллектуал ьных и информацион ных электронных систем.	Совсем не владеет навыками, необходимым и для проектировани я систем автоматическо й обработки письменного текста на естественном языке, лингвистическ их компонентов интеллектуаль ных и информационн ых электронных систем.	Удовлетворите льно владеет навыками, необходимыми для проектировани я систем автоматическо й обработки письменного текста на естественном языке, лингвистическ их компонентов интеллектуаль ных и информационн ых электронных систем.	Хорошо владеет навыками, необходимыми для проектировани я систем автоматическо й обработки письменного текста на естественном языке, лингвистическ их компонентов интеллектуаль ных и информационн ых электронных систем.	Отлично владеет навыками, необходимыми для проектировани я систем автоматическо й обработки письменного текста на естественном языке, лингвистическ их компонентов интеллектуаль ных и информационн ых электронных систем.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-9. Способен пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами.	ПК-9.1. Знать: типы, характеристики и особенности основных доступных в Интернете лингвистических ресурсов.	Ситуационные задачи.
	ПК-9.2. Уметь: сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.	Групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание.
	ПК-9.3. Владеть практическим опытом тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов.	Ситуационные задачи.
ПК-10. Способен владеть принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами.	ПК-10.1. Знать: разновидности электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание.
	ПК-10.2. Уметь: создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпусы; словари, тезаурусы, онтологий; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний).	Ситуационные задачи.
	ПК-10.3. Владеть: навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание.
ПК-11. Способен использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.	ПК-11.1. Знать: лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.	Ситуационные задачи.
	ПК-11.2. Уметь: использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.	Групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание.
	ПК-11.3. Владеть: навыками, необходимыми для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.	Ситуационные задачи.

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания *для экзамена*:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

Рейтинг – план дисциплины

Информационные технологии в лингвистике

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

направление/специальность 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

курс 1, семестр 1

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	1	5
2. Тестовый контроль	5	1	1	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	1	5
Модуль 2				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	1	5
2. Тестовый контроль	5	1	1	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	1	5
Модуль 3				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	10	2	2	5
2. Тестовый контроль	10	2	2	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	2	10
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада	2	1	1	2
2. Публикация статей	2	1	1	2
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)	6	2	0,6	3
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)	0	0	0	0
2. Экзамен	30	2	3	15

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает в себя два практических вопроса, коррелирующих с названиями обсуждаемых на занятиях тем и с содержательным наполнением практических занятий.

Перечень примерных вопросов для экзамена:

1. Проблемы формирования электронной коммуникационной среды.
2. Особенности сетевых технологий.
3. Виды сетевых технологий.
4. Параметры сетевых технологий.
5. Основные технические средства для перевода.
6. Особенности работы с программным обеспечением SDL Trados Studio.
7. Особенности работы с программным обеспечением Passolo 2011.
8. Особенности работы с программным обеспечением MempQ.
9. Программные средства осуществления коммуникации на основе сетевых технологий.

10. Применение синхронных технологий в лингвистике.
11. Использование интерактивных технологий в лингвистике.
12. Применение асинхронных технологий в лингвистике. Системы автоматизированного перевода.
13. Особенности работы с CAT-tools.
14. Проблемы моделирования процесса перевода.
15. Основы моделирования перевода.
16. Машинный перевод и его особенности.
17. Машинный перевод, основанный на правилах.
18. Машинный перевод, основанный на корпусах текстов.
19. Статистический машинный перевод.
20. Понятие единицы перевода в современной лингвистике.
21. Роль единицы перевода в моделировании процесса перевода.
22. Критерии единиц перевода для машинного перевода.
23. Функциональные единицы перевода.

Образец экзаменационного билета

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
ДИСЦИПЛИНА
«Информационные технологии в лингвистике»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой английского языка
и межкультурной коммуникации
д.ф.н., проф. Самигуллина А.С.
«_____» _____ 2021г.

1. Особенности работы с программным обеспечением SDL Trados Studio.
2. Роль единицы перевода в моделировании процесса перевода.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике»:

- 25-30 баллов выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;
- 17-24 баллов выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы

выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– 10-16 баллов выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– 1-10 баллов выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Вопросы для группового устного и письменного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, коррелируют с темами практических занятий.

По разделу 1.

- 1) Формирование электронной коммуникационной среды: Основы сетевых технологий.
- 2) Виды сетевых технологий на основе двух физических параметров – местонахождение участников в пространстве и времени в момент осуществления коммуникации.
- 3) Основные технические средства для перевода. Trados Studio, Passolo 2011, Memq.

По разделу 2.

- 1) Программные средства осуществления коммуникации на основе сетевых технологий:
- 2) Синхронные технологии.
- 3) Интерактивные технологии. Асинхронные технологии. CAT-tools.
- 4) Системы автоматизированного перевода.

По разделу 3.

- 1) Моделирование процесса перевода: Основы моделирования перевода.
- 2) Понятие единицы перевода. Определение единицы перевода. Критерии единиц перевода.
- 3) Машинный перевод и его особенности. Машинный перевод, основанный на правилах.
- 4) Машинный перевод, основанный на корпусах текстов. Статистический машинный перевод.

Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание

- 4-5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 1-3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 2.

- 1) Охарактеризуйте синхронные технологии.
- 2) Опишите интерактивные технологии.
- 3) Расскажите о системах автоматизированного перевода.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы :

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы индивидуальных заданий студентов:

1. Проблемы формирования электронной коммуникационной среды.
2. Особенности сетевых технологий.
3. Виды сетевых технологий.
4. Параметры сетевых технологий.
5. Основные технические средства для перевода.
6. Особенности работы с программным обеспечением SDL Trados Studio.
7. Особенности работы с программным обеспечением Passolo 2011.
8. Особенности работы с программным обеспечением MempQ.
9. Программные средства осуществления коммуникации на основе сетевых технологий.
10. Применение синхронных технологий в лингвистике.
11. Использование интерактивных технологий в лингвистике.
12. Применение асинхронных технологий в лингвистике. Системы автоматизированного перевода.
13. Особенности работы с CAT-tools.
14. Проблемы моделирования процесса перевода.
15. Основы моделирования перевода.
16. Машинный перевод и его особенности.
17. Машинный перевод, основанный на правилах.
18. Машинный перевод, основанный на корпусах текстов.
19. Статистический машинный перевод.
20. Понятие единицы перевода в современной лингвистике.
21. Роль единицы перевода в моделировании процесса перевода.
22. Критерии единиц перевода для машинного перевода.
23. Функциональные единицы перевода.
24. Проблема единицы перевода, различные подходы к определению единицы перевода.
25. Выбор единицы перевода на различных уровнях языка.
26. Виды перевода, выделенные на основе различных критериев. Проблема переводимости.
27. Адекватность и эквивалентность в переводе; требования к адекватному переводу.
28. Типы семантической корреляции английских и русских слов.
29. Лексические проблемы перевода на уровне слова.
30. Переводческие трансформации - определение, цели, использование их в переводе.
31. Трансформации перестройки структуры - определение, виды, использование.
32. Комплексные лексико-грамматические трансформации - антонимический перевод, добавления и упущения.
33. Слова, перевод которых не зависит от контекста - имена собственные в переводе.
34. Перевод английских словосочетаний с главным словом существительным с различными определениями.
35. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика.
36. Перевод безэквивалентной лексики — классификация и способы перевода.
37. Проблемы перевода фразеологических единиц.

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Ситуационные задачи решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Пример варианта ситуационной задачи на тему “Виды сетевых технологий”:

Вам дано описание нескольких сетевых технологий. Обсудите их достоинства и имеющиеся недостатки.

Ситуация

1. Технология 1.
2. Технология 2.
3. Технология 3.

Критерии оценки (в баллах) результатов решения ситуационных задач:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему умение применять знание информационных технологий в лингвистике на практике, свободно и аргументировано обосновывать решение конкретных задач;

- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание информационных технологий в лингвистике, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Гурчикова, А.С. Области применения новых информационных технологий / А.С. Гурчикова. – М.: Лаборатория книги, 2012. - 96 с. : табл. - ISBN 978-5-504-00071-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=141456>
2. Исаев, Г.Н. Информационные технологии. Учебник [Электронный ресурс] : учебник / Г.Н. Исаев. - Электрон. дан. - М.: Омега-Л, 2012. - 464 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/5528>.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: Р. Валент, 2011. – 408 с. (Библиотека БашГУ, абонемент № 5, 15 экз.)

Дополнительная литература:

1. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.В. Гусякова. - Электрон. дан. - М.: МПГУ, 2016. - 96 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/106069>.
2. Моисеева, И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / И.Ю. Моисеева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 103 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1713-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481797>
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. - М.: Р. Валент, 2010. - 244 с. (Библиотека БашГУ, абонемент № 5, 15 экз.)
4. Халяпина Л. П., Анохина Н. В. Новые информационные технологии в профессиональной педагогической деятельности: учебное пособие. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2011. – 118 с. - ISBN 978-5-8353-1166-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232315>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей»: http://uisrussia.msu.ru/linguist/_B7_komp_tehn_v_prepodavanii_jazykov.jsp
2. Библиотека Русского гуманитарного интернет-университета: <http://www.i-u.ru/biblio>
3. Лингвоинфо: интернет-журнал: <http://www.lingvoinfo.com>
4. Онлайн-энциклопедия <http://www.krugosvet.ru>
5. Русский филологический портал Philology.ru.: <http://philology.ru/linguistics1.html>
6. Центр лингвистической документации: <http://www.mccme.ru/ling/index.htm>.
7. Программа автоматизированного перевода ‘SDL Trados Studio’, 2008.
8. Программа для анализа и моделирования естественного языка ‘CoreNLP’, 2012.
9. Программа для записи и обработки аудио и видеофайлов ‘Camtasia Studio’, 2011.
10. Программа для работы с аудио и видеоматериалами ‘Adobe Audition’, 2011.
11. ‘Longman Business English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
12. ‘Advanced Grammar in Use CD-ROM’ Martin Hewings, CUP, 2008.
13. ‘Interactive English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
14. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
15. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
16. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
17. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
18. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №31 (Мультимедийный класс), аудитория №10 (Лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Лекционные занятия</i></p>	<p align="center">Аудитория №10</p> <p><i>Оборудование для синхронного перевода:</i> Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius,</p>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №31 (Мультимедийный класс), аудитория №10 (Лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс), аудитория №24 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Семинарские занятия</i></p>	<p>Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2. <i>Проекционное (демонстрационное) оборудование:</i> Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p>
<p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №31 (Мультимедийный класс), аудитория №10 (Лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс), аудитория №24 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	<p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза. Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ ба) Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84*213*213 MW.</p>
<p>Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p align="center">Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 НАИМЕНОВАНИЕ ФИЛИАЛА
 НАИМЕНОВАНИЕ ФАКУЛЬТЕТА (ИНСТИТУТА)

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» на 1 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	37,2
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	18
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	25,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	45

Форма(ы) контроля:

экзамен 1 семестр

зачет 0 семестр

курсовая работа / курсовой проект 0 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	Модуль 1. Формирование электронной коммуникационной среды. Основы сетевых технологий. Виды сетевых технологий на основе двух физических параметров – местонахождение участников в пространстве и времени в момент осуществления коммуникации. Виды сетевых технологий на основе двух физических параметров – местонахождение участников в пространстве и времени в момент осуществления коммуникации. Основные технические средства для перевода. Trados Studio, Passolo 2011, MempQ.	6	-	6	9	Ознакомление с рекомендуемыми материалами: а) ознакомительное, просмотровое, изучающее, поисковое, критическое чтение рекомендуемых источников; б) подготовка к дискуссии (обсуждению) изученного теоретического материала.	Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа, ситуационные задачи.
2.	Модуль 2. Программные средства осуществления коммуникации на основе сетевых технологий: Синхронные технологии. Интерактивные технологии. Асинхронные технологии. CAT-tools. Системы автоматизированного перевода.	6	-	6	9	Ознакомление с рекомендуемыми материалами: а) ознакомительное, просмотровое, изучающее, поисковое, критическое чтение рекомендуемых источников; б) подготовка к дискуссии (обсуждению) изученного теоретического материала.	Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа, ситуационные задачи.
3.	Модуль 3. Моделирование процесса перевода: Основы моделирования перевода. моделирования перевода. Понятие единицы перевода. Определение единицы перевода. Критерии единиц перевода. Машинный перевод и его особенности. Машинный перевод, основанный на правилах. Машинный перевод, основанный на корпусах текстов. Статистический машинный перевод.	6	-	6	7,8	Ознакомление с рекомендуемыми материалами: а) ознакомительное, просмотровое, изучающее, поисковое, критическое чтение рекомендуемых источников; б) подготовка к дискуссии (обсуждению) изученного теоретического материала;	Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа, ситуационные задачи.
	Всего часов:	18	-	18	25,8		

Макет фонда оценочных средств
Приложение к
рабочей программе дисциплины

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
НАИМЕНОВАНИЕ ФИЛИАЛА
НАИМЕНОВАНИЕ ФАКУЛЬТЕТА (ИНСТИТУТА)
НАИМЕНОВАНИЕ КАФЕДРЫ

Фонд оценочных средств

по учебной дисциплине

Информационные технологии в лингвистике

наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

программа бакалавриата

45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

шифр и наименование направления

Языковые технологии

направленность (профиль) подготовки

Список документов и материалов

1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Основное содержание и структура копируются из РПД, ДОБАВЛЯЮТСЯ ПОЛНЫЕ КОМПЛЕКТЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ: варианты контрольных работ, тестов и т.д.

1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции: ПК-9 – Способен пользоваться

лингвистически ориентированными программными продуктами

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-9. Способен пользоваться лингвистическими и ориентированными программными продуктами.	Знает: типы, характеристик и и особенности основных доступных в Интернете лингвистических ресурсов.	Совсем не знает типы, характеристик и и особенности основных доступных в Интернете лингвистических ресурсов.	Удовлетворительно знает типы, характеристик и и особенности основных доступных в Интернете лингвистических ресурсов.	Хорошо знает типы, характеристик и и особенности основных доступных в Интернете лингвистических ресурсов.	Отлично знает типы, характеристик и и особенности основных доступных в Интернете лингвистических ресурсов.
	Умеет: сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.	Совсем не умеет сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.	Удовлетворительно умеет сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.	Хорошо умеет сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.	Отлично умеет сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.
	Владеет практическим опытом тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов.	Совсем не владеет практическим опытом тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов.	Удовлетворительно владеет практическим опытом тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов.	Хорошо владеет практическим опытом тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов.	Отлично владеет практическим опытом тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов.

Код и формулировка компетенции: ПК-10 – Способен владеть принципами создания электронных языковых ресурсов и умением пользоваться такими ресурсами.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-10. Способен владеть принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Знает: разновидности электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Совсем не знает разновидности электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Удовлетворительно знает разновидности электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Хорошо знает разновидности электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Отлично знает разновидности электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).
	Умеет: создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпусы; словари, тезаурусы, онтологий; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний).	Совсем не умеет создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпусы; словари, тезаурусы, онтологий; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний).	Удовлетворительно умеет создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпусы; словари, тезаурусы, онтологий; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний).	Хорошо умеет создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпусы; словари, тезаурусы, онтологий; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний).	Отлично умеет создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпусы; словари, тезаурусы, онтологий; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний).
	Владеет: навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий;	Совсем не владеет навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов,	Удовлетворительно владеет навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов,	Хорошо владеет навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов,	Отлично владеет навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов,

	электронных систем.	электронных систем	электронных систем	систем	систем
	Владеет: навыками, необходимым и для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.	Совсем не владеет навыками, необходимым и для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.	Удовлетворительно владеет навыками, необходимыми для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.	Хорошо владеет навыками, необходимыми для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.	Отлично владеет навыками, необходимыми для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.

2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-9. Способен пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами.	ПК-9.1. Знать: типы, характеристики и особенности основных доступных в Интернете лингвистических ресурсов.	Ситуационные задачи.
	ПК-9.2. Уметь: сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.	Групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание.
	ПК-9.3. Владеть практическим опытом тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов.	Ситуационные задачи.
ПК-10. Способен владеть принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами.	ПК-10.1. Знать: разновидности электронных языковых ресурсов(текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание.
	ПК-10.2. Уметь: создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпуса; словари, тезаурусы, онтологий; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний).	Ситуационные задачи.
	ПК-10.3. Владеть: навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).	Групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание.

ПК-11. Способен использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.	ПК-11.1. Знать: лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.	Ситуационные задачи.
	ПК-11.2. Уметь: использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.	Групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание.
	ПК-11.3. Владеть: навыками, необходимыми для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.	Ситуационные задачи.

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания *для экзамена*:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

Рейтинг – план дисциплины

Информационные технологии в лингвистике

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

направление/специальность 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

курс 1, семестр 1

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	1	5
2. Тестовый контроль	5	1	1	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	1	5
Модуль 2				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	1	5
2. Тестовый контроль	5	1	1	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	1	5
Модуль 3				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	10	2	2	5
2. Тестовый контроль	10	2	2	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	2	10
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада	2	1	1	2
2. Публикация статей	2	1	1	2
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)	6	2	0,6	3
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
3. Посещение лекционных занятий			0	-6
4. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)	0	0	0	0
2. Экзамен	30	2	3	15

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает в себя два практических вопроса, коррелирующих с названиями обсуждаемых на занятиях тем и с содержательным наполнением практических занятий.

Перечень примерных вопросов для экзамена:

1. Проблемы формирования электронной коммуникационной среды.
2. Особенности сетевых технологий.
3. Виды сетевых технологий.
4. Параметры сетевых технологий.
5. Основные технические средства для перевода.
6. Особенности работы с программным обеспечением SDL Trados Studio.

7. Особенности работы с программным обеспечением Passolo 2011.
8. Особенности работы с программным обеспечением MemrQ.
9. Программные средства осуществления коммуникации на основе сетевых технологий.
10. Применение синхронных технологий в лингвистике.
11. Использование интерактивных технологий в лингвистике.
12. Применение асинхронных технологий в лингвистике. Системы автоматизированного перевода.
13. Особенности работы с CAT-tools.
14. Проблемы моделирования процесса перевода.
15. Основы моделирования перевода.
16. Машинный перевод и его особенности.
17. Машинный перевод, основанный на правилах.
18. Машинный перевод, основанный на корпусах текстов.
19. Статистический машинный перевод.
20. Понятие единицы перевода в современной лингвистике.
21. Роль единицы перевода в моделировании процесса перевода.
22. Критерии единиц перевода для машинного перевода.
23. Функциональные единицы перевода.

Образец экзаменационного билета

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
ДИСЦИПЛИНА
«Информационные технологии в лингвистике»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой английского языка
и межкультурной коммуникации
д.ф.н., проф. Самигуллина А.С.
«_____» _____ 2021г.

1. Особенности работы с программным обеспечением SDL Trados Studio.
2. Роль единицы перевода в моделировании процесса перевода.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике»:

– 25-30 баллов выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для

приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– 17-24 баллов выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– 10-16 баллов выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– 1-10 баллов выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Вопросы для группового устного и письменного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, коррелируют с темами практических занятий.

По разделу 1.

- 1) Формирование электронной коммуникационной среды: Основы сетевых технологий.
- 2) Виды сетевых технологий на основе двух физических параметров – местонахождение участников в пространстве и времени в момент осуществления коммуникации.
- 3) Основные технические средства для перевода. Trados Studio, Passolo 2011, MempQ.

По разделу 2.

- 1) Программные средства осуществления коммуникации на основе сетевых технологий:
- 2) Синхронные технологии.
- 3) Интерактивные технологии. Асинхронные технологии. CAT-tools.
- 4) Системы автоматизированного перевода.

По разделу 3.

- 1) Моделирование процесса перевода: Основы моделирования перевода.
- 2) Понятие единицы перевода. Определение единицы перевода. Критерии единиц перевода.
- 3) Машинный перевод и его особенности. Машинный перевод, основанный на правилах.
- 4) Машинный перевод, основанный на корпусах текстов. Статистический машинный перевод.

Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание

- 4-5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 1-3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

-0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 2.

- 1) Охарактеризуйте синхронные технологии.
- 2) Опишите интерактивные технологии.

3) Расскажите о системах автоматизированного перевода.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы :

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы индивидуальных заданий студентов:

1. Проблемы формирования электронной коммуникационной среды.
2. Особенности сетевых технологий.
3. Виды сетевых технологий.
4. Параметры сетевых технологий.
5. Основные технические средства для перевода.
6. Особенности работы с программным обеспечением SDL Trados Studio.
7. Особенности работы с программным обеспечением Passolo 2011.
8. Особенности работы с программным обеспечением MemrQ.
9. Программные средства осуществления коммуникации на основе сетевых технологий.
10. Применение синхронных технологий в лингвистике.
11. Использование интерактивных технологий в лингвистике.
12. Применение асинхронных технологий в лингвистике. Системы автоматизированного перевода.
13. Особенности работы с CAT-tools.
14. Проблемы моделирования процесса перевода.
15. Основы моделирования перевода.
16. Машинный перевод и его особенности.
17. Машинный перевод, основанный на правилах.
18. Машинный перевод, основанный на корпусах текстов.
19. Статистический машинный перевод.
20. Понятие единицы перевода в современной лингвистике.
21. Роль единицы перевода в моделировании процесса перевода.
22. Критерии единиц перевода для машинного перевода.
23. Функциональные единицы перевода.
24. Проблема единицы перевода, различные подходы к определению единицы перевода.
25. Выбор единицы перевода на различных уровнях языка.
26. Виды перевода, выделенные на основе различных критериев. Проблема переводимости.
27. Адекватность и эквивалентность в переводе; требования к адекватному переводу.
28. Типы семантической корреляции английских и русских слов.
29. Лексические проблемы перевода на уровне слова.
30. Переводческие трансформации - определение, цели, использование их в переводе.
31. Трансформации перестройки структуры - определение, виды, использование.
32. Комплексные лексико-грамматические трансформации - антонимический перевод, добавления и упущения.
33. Слова, перевод которых не зависит от контекста - имена собственные в переводе.

34. Перевод английских словосочетаний с главным словом существительным с различными определениями.
35. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика.
36. Перевод безэквивалентной лексики — классификация и способы перевода.
37. Проблемы перевода фразеологических единиц.

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Ситуационные задачи решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Пример варианта ситуационной задачи на тему “ Виды сетевых технологий”:

Вам дано описание нескольких сетевых технологий. Обсудите их достоинства и имеющиеся недостатки.

Ситуация

1. Технология 1.
2. Технология 2.
3. Технология 3.

Критерии оценки (в баллах) результатов решения ситуационных задач:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему умение применять знание информационных технологий в лингвистике на практике, свободно и аргументировано обосновывать решение конкретных задач;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание информационных технологий в лингвистике, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.